

Additional Terms of Business International Trading (including US Market)

أحكام العمل الإضافية التداول الدولي (السوق الأمريكية)

- 1.0 Introduction** مقدمة 1.0
- 1.1 These additional terms of business as amended from time to time (the International Trading Terms) shall apply to your International Trading activity whereby Al Ramz arranges or carries on transactions for you and on your instructions in financial products and instruments (Foreign Securities) that are traded on a securities market established outside of the United Arab Emirates (Foreign Market).
- تنطبق أحكام العمل الإضافية هذه كما يتم تعديلها من وقت إلى آخر (يشار إليها بـ "أحكام التداول الدولي") على نشاط التداول الدولي الخاص بكم بحيث تقوم شركة الرمز بترتيب أو إجراء المعاملات لكم وبناءً على تعليماتكم في منتجات وأدوات مالية (يشار إليها بـ "الأوراق المالية الأجنبية") التي تم تداولها في سوق أوراق مالية مؤسس خارج الإمارات العربية المتحدة (يشار إليها بـ "سوق أجنبية").
- 1.2 By ticking the appropriate box and signing the Account Opening Form you have agreed to be bound by these International Trading Terms.
- عند وضع علامة في المربع المناسب وتوقيع نموذج فتح الحساب، أنتم توافقون على أن تكون أحكام التداول الدولي هذه ملزمة لكم.
- 1.3 These International Trading Terms must be read in conjunction with, and are intended to supplement, the General Terms which together shall form a binding agreement ("Agreement") between you and us and are incorporated by reference and shall be deemed to have the same force and effect as if set out in full therein. In the event of any inconsistency between these International Trading Terms and the General Terms, these International Trading Terms shall take precedence.
- يجب أن تتم قراءة أحكام التداول الدولي هذه إلى جانب الأحكام العامة، ويقصد بها أن تكملها، وتشكلان معاً "اتفاقية" ملزمة بينكم وبيننا. إن تلك الأحكام مدرجة بالإشارة، كما وتعتبر أنها لها نفس القوة والأثر كما ولو تم إدراجها بالكامل في تلك الأحكام. في حال وجود أي اختلاف بين أحكام التداول الدولي هذه والأحكام العامة، تكون أحكام التداول الدولي هذه هي السائدة.
- 1.4 Capitalised terms and expressions, unless defined in the body of these International Trading Terms, have the meaning given to them in Schedule 1 of the Al Ramz Capital LLC General Terms of Business (General Terms). In these International Trading Terms, a reference to a Foreign Market may be construed to include references to such Foreign Market's central depository or clearing house, as the context may require.
- يكون للمصطلحات والتعابير المكتوبة بالخط العريض المعنى المعطى لها في الجدول رقم 1 من أحكام العمل العامة لشركة الرمز كإبتيال ذ.م.م. (يشار إليها بـ "الأحكام العامة")، ما لم يتم تعريفها في متن أحكام التداول الدولي هذه. في أحكام التداول الدولي هذه، قد يتم تفسير إشارات إلى سوق أجنبية على أنها تتضمن إشارة إلى جهة الإيداع المركزي أو غرفة المقاصة التابعة لهذه السوق الأجنبية، كما قد يقتضيه السياق.
- 2.0 Effective Date and Term** تاريخ النفاذ والمدة 2.0
- 2.1 Provided that we have determined that International Trading is suitable and appropriate for you, these International Trading Terms will come into force when we:
- 2.1 شرط أن نكون قد قررنا أن التداول الدولي ملائم ومناسب لكم، ستدخل أحكام التداول الدولي هذه حيز التنفيذ عندما نقوم بـ:
- (a) sign the Account Opening Form (the Effective Date) where you have indicated your wish to receive International Trading services; or
- (أ) توقيع نموذج فتح الحساب (يشار إليه بـ "تاريخ النفاذ") حيث أبديتكم رغبتكم بالحصول على خدمات التداول الدولي؛ أو
- (b) notify you in writing of our acceptance of your request to receive International Trading services and shall continue in full force and effect until terminated.
- (ب) إخطاركم كتابةً بموافقتنا على طلبكم بالحصول على خدمات التداول الدولي، ويظل يكامل قوته وأثره إلى حين الفسخ.
- 3.0 International Trading Account** حساب التداول الدولي 3.0
- 3.1 The account we open and provide you access to in order for you to carry on International Trading activity (International Trading Account) shall be separate from any other trading account that you may have with us.
- 3.1 يكون الحساب الذي نقوم بفتحه وإعطائكم إمكانية الوصول إليه لكي تقوموا بممارسة نشاط التداول الدولي (يشار إليه بـ "حساب التداول الدولي") منفصلاً عن أي حساب تداول آخر قد تملكونه معنا.
- 3.2 Al Ramz may, at its sole discretion, make available to you the following types of International Trading Accounts which allow you to carry on International Trading activity:
- 3.2 قد تقوم شركة الرمز، بحسب تقديرها الخاص، بتوفير الأنواع التالية من حسابات التداول الدولي التي تسمح لكم بممارسة نشاط التداول الدولي:
- (a) the trading account(s) in the name of Al Ramz where Al Ramz holds your Foreign Securities along with those of other Al Ramz clients, and which Al Ramz uses to carry on International Trading activity on your behalf (Pooled Account); and/or
- (أ) حساب (حسابات) التداول باسم شركة الرمز حيث تحتفظ شركة الرمز بالأوراق المالية الأجنبية الخاصة بكم بالإضافة إلى تلك الخاصة بعملاء شركة الرمز الآخرين، والتي تستخدمها شركة الرمز من أجل ممارسة نشاط التداول الدولي بالنيابة عنكم (يشار إليه بـ "حساب مدمج")؛ و/أو
- (b) the trading account(s) in your name or in the name of your client, at Al Ramz, at the relevant Foreign Market, and/or member of such Foreign Market who will execute your order (Foreign Broker), which you authorise Al Ramz to use for carrying on International Trading activity on your behalf (Fully Disclosed Account).
- (ب) حساب (حسابات) التداول باسمكم أو باسم عميلكم لدى شركة الرمز، في السوق الأجنبية المعنية، و/أو عضو هذه السوق الأجنبية الذي سيقوم بتنفيذ أمركم (يشار إليه بـ "وسيط أجنبي")، والذي تخولون شركة الرمز باستخدامه لممارسة أنشطة التداول الدولي بالنيابة عنكم (يشار إليه بـ "حساب مفصّل عنه بالكامل").

3.3 By agreeing to provide the International Trading service to you, Al Ramz may not be deemed to be advising you to conduct international trading, recommending international trading to you, or that we believe that international trading is suitable for you.

3.3 بالموافقة على تقديم خدمة التداول الدولي لكم، لا يمكن اعتبار أن شركة الرمز تتحكم بإجراء التداول الدولي، أو أنها توصي بالتداول الدولي لكم، أو أننا نرى أن التداول الدولي مناسب لكم.

3.4 Your duly appointed representative(s) whose details shall be duly provided in writing to us (the Authorised Representatives) may carry on International Trading through your International Trading Account. You accept all risks arising from your Authorised Representatives' use of your International Trading Account, including any and all losses or damages incurred or suffered by you or any third party as a result of this. Al Ramz shall not, under any circumstances, accept any liability in respect of such losses and or damages.

3.4 يمكن لممثلكم (ممثلكم) المعين (المعينين) حسب الأصول، الذين يجب تقديم تفاصيلهم (م) حسب الأصول إلينا كتابة (يشار إليهم بـ "الممثلين المخولين")، إجراء التداول الدولي عبر حساب التداول الدولي الخاص بكم. إنكم تقبلون جميع المخاطر الناشئة عن استخدام ممثلكم المخولين لحساب التداول الدولي الخاص بكم، بما في ذلك أي وكافة الخسائر أو الأضرار المترتبة عليكم أو المتكبدة من قبلكم أو على أو من قبل أي طرف ثالث نتيجة لذلك. لا تقبل شركة الرمز، تحت أي ظرف كان، أي مسؤولية في ما يتعلق بهكذا خسائر و/أو أضرار.

3.5 You acknowledge and agree that:

3.5 إنكم تقرّون وتوافقون على ما يلي:

(a) you will only be able to carry out International Trading in respect of:

(أ) سيكون بإمكانكم إجراء التداول الدولي فقط في ما يتعلق بـ:

(i) Foreign Securities which Al Ramz in its sole discretion agrees to deal with on your behalf; and

(1) الأوراق المالية الأجنبية التي توافق شركة الرمز بحسب تقديرها الخاص على التعامل بها بالنيابة عنكم؛ و

(ii) specified Foreign Markets, a list of which can be found at: alramz.ae and as amended from time to time.

(2) الأسواق الأجنبية المحددة، ويمكن إيجاد قائمة بها على موقع alramz.ae وكما يتم تعديلها من وقت إلى آخر.

(b) you shall specify in writing on which Foreign Market you wish to engage in International Trading activity. In doing so, you agree to comply with the requirements which relate to trading on the relevant Foreign Market, including but not limited to providing any requested documents and information to allow such Foreign Market or Foreign Broker (as the case may be) to meet their regulatory requirements. You further understand and agree that Al Ramz shall not provide its International Trading services to you in relation to the relevant Foreign Market before it receives the relevant foreign party's confirmation that such International Trading activity may commence;

(ب) عليكم تحديد بصورة كتابية السوق الأجنبية التي ترغبون بإجراء التداول الدولي فيها. بذلك، إنكم توافقون على الامتثال للمتطلبات المتعلقة بالتداول في السوق الأجنبية ذات العلاقة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تقديم أي مستندات ومعلومات مطلوبة للسماح لهذه السوق الأجنبية أو الوسيط الأجنبي (كما هي الحال) باستيفاء متطلباتهم التنظيمية. إنكم أيضاً تفهمون وتوافقون أن شركة الرمز لن تقدم لكم خدمات التداول الدولي في ما يتعلق بالسوق الأجنبية المعنية قبل أن تحصل على تأكيد الطرف الأجنبي المعني بأنه من الممكن البدء بنشاط التداول الدولي هذا؛

(c) in providing instructions to Al Ramz, either acting in your own capacity or through your Authorised Representatives, you thereby authorise Al Ramz to take all necessary measures, steps and actions in respect of such Foreign Securities under your International Trading Account;

(ج) بإصداركم تعليمات لشركة الرمز، إما بصفتم الخاصة أو عبر ممثلكم المخولين، فأنتم بموجب ذلك تخولون شركة الرمز اتخاذ كافة التدابير والخطوات والإجراءات اللازمة في ما يتعلق بالأوراق المالية الأجنبية هذه تحت حساب التداول الدولي الخاص بكم؛

(d) any periodic payments which may arise from a Foreign Security held in your International Trading Account (such as dividends or interests) will be deposited into your International Trading Account; and

(د) سيتم إيداع أي دفعات دورية قد تنشأ عن ورقة مالية أجنبية محفوظة في حساب التداول الدولي الخاص بكم (مثل توزيعات الأرباح أو الفوائد) في حساب التداول الدولي الخاص بكم؛ و

(e) any bonus shares or split shares awarded on Foreign Securities held in your International Trading Account will be deposited into your International Trading Account.

(هـ) سيتم إيداع أي أسهم منحة أو أسهم مجزأة منوحة على الأوراق المالية الأجنبية المحفوظة في حساب التداول الدولي الخاص بكم في حساب التداول الدولي الخاص بكم؛ و

For US Market Trading Only

للتداول في السوق الأمريكية فقط

3.6 For the purpose of these terms, the term "US Market" refers to the regulated financial markets located within the United States of America where securities are bought and sold, and subject to the regulatory oversight of the Securities and Exchange Commission in the United States of America This includes, but not limited to the New York Stock Exchange (NYSE) and NASDAQ.

3.6 وللأغراض المذكورة في هذه الشروط، يشير مصطلح "السوق الأمريكي" إلى الأسواق المالية المنظمة الموجودة داخل الولايات المتحدة الأمريكية حيث يتم شراء وبيع الأوراق المالية، وتخضع للرقابة التنظيمية من هيئة الأوراق المالية والبورصات في الولايات المتحدة الأمريكية. أمريكا وهذا يشمل، على سبيل المثال لا الحصر، بورصة نيويورك (NYSE) وناسداك (NASDAQ).

3.7 You acknowledge and agree that:

3.7 تقرّون وتوافقون على ما يلي:

(a) you carry out International Trading activity in the US Market through a pooled account, which is a trading account in the name of Al Ramz where Al Ramz holds your Foreign Securities in the US Market along with those of other Al Ramz clients; and

(أ) تقومون بممارسة بنشاط التداول الدولي في السوق الأمريكي من خلال حساب مجمع، وهو حساب تداول باسم شركة الرمز حيث تحتفظ شركة الرمز بأوراقكم المالية الأجنبية في السوق الأمريكي مع تلك الخاصة بعملاء آخرين لشركة الرمز؛ و

(b) in providing instructions to Al Ramz, either acting in your own capacity or through your Authorised Representatives, you thereby authorise Al Ramz to take all necessary measures, steps and actions in respect of such Foreign Securities in the US Market through the pooled account under the name of Al Ramz in accordance with Clause 4 below.

(ب) من خلال تقديم التعليمات إلى شركة الرمز، سواء بالتصرف بصفقتك الشخصية أو من خلال ممثليكم المفوضين، فإنكم بذلك تفوضون شركة الرمز باتخاذ جميع التدابير والخطوات والإجراءات اللازمة فيما يتعلق بهذه الأوراق المالية الأجنبية في السوق الأمريكي من خلال الحساب المجمع تحت باسم شركة الرمز وفقاً للبند 4 أدناه.

4.0 Operating your International Trading Account

4.0 تشغيل حساب التداول الدولي الخاص بكم

4.1 When executing an order for an International Trading transaction:

4.1 عند تنفيذ أمر لمعاملة تداول دولي:

(a) you will provide clear instruction to Al Ramz which set out all the necessary details, using the means and the format communicated to you from time to time, for Al Ramz to route your instruction to the relevant Foreign Broker for execution; and

(أ) ستقومون بتقديم تعليمات واضحة إلى شركة الرمز توضح كافة التفاصيل اللازمة، وذلك بواسطة الوسيلة وبالصيغة المبلغة إليكم من وقت إلى آخر، وذلك كي تقوم شركة الرمز بتوجيه تعليماتكم إلى الوسيط الأجنبي المعني للتنفيذ؛ و

(b) Al Ramz will route your order on your behalf to the relevant Foreign Broker for execution;

(ب) ستقوم شركة الرمز بتوجيه أمركم بالنيابة عنكم إلى الوسيط الأجنبي المعني للتنفيذ؛

(c) Al Ramz will send you the necessary trade confirmation following the execution of your order. You understand and agree that the timing of the trade confirmation will depend on the Foreign Market and/or the Foreign Broker, and that Al Ramz may not be held liable for any delay caused by the Foreign Market or the Foreign Broker;

(ج) سترسل لكم شركة الرمز تأكيد التداول اللازم بعد تنفيذ الأمر. إنكم تفهمون وتوافقون على أن توقيت تأكيد التداول سيعتمد على السوق الأجنبية و/أو الوسيط الأجنبي، وأنه لا يمكن تحميل شركة الرمز مسؤولية أي تأخير تتسبب به السوق الأجنبية أو الوسيط الأجنبي؛

(d) you may cancel or amend such order only before it is executed;

(د) بإمكانكم إلغاء أو تعديل هذا الأمر فقط قبل تنفيذه؛

(e) Al Ramz may reject, cancel or reverse such order if:

(هـ) يجوز لشركة الرمز رفض هذا الأمر أو إلغاؤه أو عكسه إذا:

(i) it is required to do so under applicable laws and regulations in the UAE or under the laws which apply to the Foreign Market or Foreign Broker;

(1) كان من المطلوب القيام بذلك بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها في دولة الإمارات العربية المتحدة أو بموجب القوانين المنطبقة على السوق الأجنبية أو الوسيط الأجنبي؛

(ii) if it suspects that such order was placed inadvertently; or

(2) كانت تشبه أن هذا الأمر قد وُضع عن غير قصد؛ أو

(iii) if Al Ramz in its sole discretion deems the order to be deficient. You understand and agree that you will be liable for any cost incurred for rejecting or reversing an order in reliance on the above.

(3) كانت شركة الرمز بحسب تقديرها الخاص ترى أن الأمر ناقص. إنكم تفهمون وتوافقون أنكم ستكونون مسؤولين عن أي تكاليف متكبدة في رفض أو عكس أمر ما بالاعتماد على ما ورد أعلاه.

4.2 You acknowledge and agree to the following:

4.2 إنكم تقررون وتوافقون على ما يلي:

(a) when you place an International Trading order with Al Ramz to trade in Foreign Securities on a Foreign Market, we will route your order through to the relevant Foreign Broker for execution in our capacity as your agent;

(أ) عندما تضعون أمر تداول مع شركة الرمز للتداول بالأوراق المالية الأجنبية في سوق أجنبية، سنقوم بتوجيه أمركم إلى الوسيط الأجنبي المعني للتنفيذ بصفقتنا وكيالكم؛

(b) Al Ramz will assess, in its sole discretion, the routing of your International Trading orders and whether to combine your orders with the orders of other Al Ramz clients against a number of factors that serve your interests, which include among other things the speed of execution, price improvement opportunities (executions at prices superior to the prices then prevailing inside the financial markets), automatic execution guarantees, the availability of efficient and reliable order handling systems, the level of service provided, the cost of executing orders, and reciprocal business arrangements;

(ب) ستقوم شركة الرمز، بحسب تقديرها الخاص، بتقييم توجيه أوامر التداول الدولي الخاصة بكم وما إذا كانت ستضم أوامركم إلى أوامر أشخاص آخرين من عملاء شركة الرمز وذلك بناءً على عدد من العوامل التي تخدم مصالحكم والتي تضم من بين أمور أخرى، سرعة التنفيذ، فرص تحسين الأسعار (التنفيذ بأسعار أعلى من الأسعار السائدة في حينه داخل الأسواق المالية)، ضمانات التنفيذ التلقائي، توافر أنظمة فعالة وموثوقة للتعامل مع الأوامر، مستوى الخدمة المقدمة، تكلفة تنفيذ الأوامر، وترتيبات عمل متبادلة؛

(c) by agreeing to enter into these International Trading Terms, you expressly authorise Al Ramz to combine your orders with other orders, including those of other Al Ramz clients or the clients of the Foreign Broker;

(ج) بالموافقة على إبرام أحكام التداول الدولي هذه، إنكم تخولون شركة الرمز صراحةً ضم أوامركم مع أوامر آخرين، بما في ذلك أوامر أشخاص آخرين من عملاء شركة الرمز أو عملاء الوسيط الأجنبي؛

(d) you are solely responsible for being aware of the rights and terms and conditions which attach to any Foreign Securities held in your International Trading Account, including but not limited to, any valuable rights that any Foreign Securities may impart that expire unless some action is taken. For the avoidance of doubt, you understand and agree that Al Ramz shall not be responsible for notifying you in relation to the exercise of any such rights before their expiration, and therefore, may not be held liable for not doing so. Notwithstanding the above, Al Ramz may at its sole discretion take any action which aims to preserve such rights before expiration. Al Ramz's exercise of such discretion shall not create a duty for Al Ramz to manage your International Trading Account on your behalf, and therefore, it may not be held liable for not doing so;

(e) Al Ramz shall not engage in transactions on your behalf in respect of your International Trading Account without express instructions from you, except as required under Applicable Laws and Regulations or by the regulatory authorities; and

(f) the timing for executing your order for an International Trading transaction, and any related activity such as sending trade confirmation or amending or cancelling an order, is subject to the Foreign Market and/or Foreign Broker's business timings in the time zone that applies to them. You undertake to review every trade confirmation Al Ramz sends to you, and notify Al Ramz of any concerns you have in that respect within 3 Business Days of Al Ramz sending you such confirmation, failing which you will be deemed to have accepted and to be bound by such confirmation;

(g) the settlement of your International Trading transaction is the responsibility of the Foreign Market and/or Foreign Broker; and

(h) foreign laws and regulations applicable to a Foreign Market may give rise to such Foreign Market possessing wide discretion and powers in relation to trades executed on such Foreign Market, which may include the power to terminate or close out an order or transaction, compel the exercise of set-off rights, or otherwise undertake a combination of such actions, steps or measures as the Foreign Market may deem fit. You agree to be bound by such actions, steps or measures and not to hold Al Ramz liable for the actions, steps or measures undertaken by a Foreign Market.

4.3 Where we arrange for your assets to be held overseas under this Agreement, you further acknowledge and agree that there may be different settlement, legal and regulatory requirements in the relevant overseas jurisdictions from those applying in the United Arab Emirates.

4.4 You further acknowledges and agree that the Foreign Broker and/or Al Ramz shall also have the right to liquidate all or any part of your account without prior notice to you: (1) if the cash balance in Client's account becomes negative, (2) in the event of interest accruals due to a negative settled cash balance, (3) in the event of unpaid American Depository Receipts or market data fees, (4) in the event that Client is unable to afford a commission charge or exchange fees for a trade, (5) in the event that Client submits a market order that executes above their cash balance, (6) in the event that Client submits a limit order both above the current market price and above their cash balance or (7) as the Foreign Broker or Al Ramz reasonably deems liquidation necessary. You understand and acknowledge that Al Ramz will not have any liability to you for any losses or damages sustained by you in connection with such liquidations.

(د) أنتم وحدكم مسؤولون عن أن تكونوا على علم بالحقوق والأحكام والشروط التي نرفقها بأي أوراق مالية أجنبية محفوظة في حساب التداول الدولي الخاص بكم، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أي حقوق ذات قيمة قد تضيفها أي أوراق مالية أجنبية وقد تنتهي صلاحيتها ما لم يتم اتخاذ إجراء ما. لتفادي الشك، إنكم تفهمون وتوافقون أن شركة الرمز ليست مسؤولة عن إخطاركم في ما يتعلق بممارسة أي حقوق من هذا النوع قبل انتهاء صلاحيتها، وبالتالي، لا يمكن تحميلها مسؤولية عدم القيام بذلك. على الرغم مما سبق، يجوز لشركة الرمز، بحسب تقديرها الخاص، اتخاذ أي إجراء يهدف إلى المحافظة على هكذا حقوق قبل انتهاء صلاحيتها. إن ممارسة شركة الرمز لهذه السلطة التقديرية ليس من شأنها أن تنشأ واجباً لشركة الرمز لإدارة حساب التداول الدولي الخاص بكم بالنيابة عنكم، وبالتالي، لا يمكن تحميلها مسؤولية عدم القيام بذلك؛

(هـ) لن تقوم شركة الرمز بإجراء معاملات بالنيابة عنكم في ما يتعلق بحساب التداول الدولي الخاص بكم من دون تعليمات صريحة منكم، باستثناء كما هو مطلوب بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها أو من السلطات التنظيمية؛ و

(و) إن توقيت تنفيذ الأوامر الصادر عنكم بشأن معاملة تداول دولي وأي نشاط ذو صلة مثل إرسال تأكيدات التداول أو تعديل أمر ما أو إلغائه، يكون خاضعاً لأوقات عمل السوق الأجنبية و/أو الوسيط الأجنبي في المنطقة الزمنية التي تنطبق عليهم، إنكم تتعهدون بمراجعة كل تأكيد تداول ترسله لكم شركة الرمز وبإخطار شركة الرمز بأي مخاوف قد تراوكم في ذلك الخصوص في خلال 3 أيام عمل من إرسال شركة الرمز هذا التأكيد، وفي حال عدم القيام بذلك، ستعتبرون أنكم وافقتم على وأنتم ستكونون ملزمين بهذا التأكيد؛

(ز) إن تسوية معاملة التداول الدولي الخاصة بكم هي مسؤولية السوق الأجنبية و/أو الوسيط الأجنبي؛ و

(ح) قد ينشأ عن القوانين والأنظمة الأجنبية المنطبقة على سوق أجنبية امتلاك هذه السوق الأجنبية سلطة وصلاحيات واسعة في ما يتعلق بالتداولات التي تتم في هذه السوق الأجنبية، والتي قد تتضمن سلطة إنهاء أو إغلاق أمر أو معاملة، الالتزام بممارسة حقوق المقاصة، أو بخلاف ذلك اتخاذ مجموعة من هذه الإجراءات أو الخطوات أو التدابير بحسب ما قد تراه هذه السوق الأجنبية ملائماً. إنكم توافقون على أن تكونوا ملزمين بهذه الإجراءات والخطوات والتدابير وعدم تحميل شركة الرمز مسؤولية الإجراءات والخطوات والتدابير التي تتخذها سوق أجنبية.

4.3 عندما نقوم بترتيب أصولك للاحتفاظ بها في الخارج بموجب هذه الاتفاقية، فإنك تقر وتوافق أيضاً على أنه قد تكون هناك متطلبات تسوية ومتطلبات قانونية وتنظيمية مختلفة في الولايات القضائية الخارجية ذات الصلة عن تلك التي تنطبق في دولة الإمارات العربية المتحدة.

4.4 أنت تقر وتوافق أيضاً على أنه يحق للوسيط الأجنبي و/أو الرمز تصفية كل أو أي جزء من حسابك دون إشعار مسبق لك: (1) إذا أصبح الرصيد النقدي في حساب العميل سلبياً، (2) في حالة استحقاق الفوائد بسبب رصيد نقدي سلب مستقر، (3) في حالة عدم دفع إيصالات الإيداع الأمريكية أو رسوم بيانات السوق، (رابعاً) في حالة عدم قدرة العميل على تحمل رسوم العمولة أو رسوم الصرف مقابل التجارة، (5) في حالة قيام العميل بتقديم أمر سوق يتم تنفيذه بما يتجاوز رصيده النقدي، (6) في حالة قيام العميل بتقديم أمر حد أعلى من سعر السوق الحالي وأعلن من رصيده النقدي أو (7) ك يري الوسيط الأجنبي أو شركة الرمز أن التصفية ضرورية بشكل معقول. أنت تفهم وتقر بأن الرمز لن يتحمل أي مسؤولية تجاهك عن أي خسائر أو أضرار تتكبدها فيما يتعلق بهذه التصفية.

5.0 Authorisations to act on your behalf

5.0 تخويلات للتصرف بالنيابة عنكم

5.1 By agreeing to these International Trading Terms, you hereby appoint and authorise Al Ramz to:

5.1 بالموافقة على أحكام التداول الدولي هذه، إنكم تعينون وتخولون بموجب هذه الأحكام شركة الرمز من أجل:

(a) make all the necessary arrangements for Al Ramz to:

(أ) إجراء كافة الترتيبات كي تقوم شركة الرمز بـ:

(i) open your Fully Disclosed Account Trading Account with the relevant Foreign Broker, as the case may be; and

(1) فتح حساب التداول المفصّل عنه بالكامل الخاص بكم مع الوسيط الأجنبي المعني، بحسب الحالة؛ و

(ii) relay your transaction orders to such Foreign Broker for execution on a Foreign Market as per your instructions; and

(2) نقل أوامر المعاملات الخاصة بكم إلى هذا الوسيط الأجنبي للتنفيذ في سوق أجنبية بحسب تعليماتكم؛ و

(b) execute any currency exchange transaction on funds held in your International Trading Account for carrying on International Trading activities, or whenever this may be necessary for complying with the relevant Applicable Laws and Regulations. You acknowledge and agree that Al Ramz shall not be liable for any losses suffered as a result of such currency exchange transaction, including when there is a change in the currency exchange rate between the time you place a purchase order and the time your order settles and where you shall bear any such price difference.

(ب) تنفيذ أي معاملة صرف عملات على الأموال المحفوظة في حساب التداول الدولي الخاص بكم لممارسة أنشطة التداول الدولي، أو حين يكون ذلك لازماً للامتثال للقوانين والأنظمة المعمول بها. إنكم تقرّون وتوافقون على أن شركة الرمز ليست مسؤولة عن أي خسائر متكبدة نتيجة معاملة صرف العملات هذه، بما في ذلك عند وجود أي تغيير في سعر صرف العملة بين وقت وضع أمر الشراء ووقت تسوية أمركم، وببديء تحمّلون أي فارق في السعر من هذا النوع؛

5.2 We shall not use your assets to secure in any way any debt or obligation owed by us to any third party, save and except where such assets are required to be used as collateral in cases of foreign currency trading carried out by us on your behalf.

5.2 لن نستخدم أصولك لتأمين بأي شكل من الأشكال أي دين أو التزام مستحق علينا تجاه أي طرف ثالث، باستثناء الحالات التي يُطلب فيها استخدام هذه الأصول كضمان في حالات تداول العملات الأجنبية الذي نقوم به نيابة عنك.

5.3 We will not transact any order unless we have clear funds available to complete the International Trading transaction.

5.3 لن نتعامل مع أي أمر ما لم يكن لدينا أموال واضحة متاحة لإكمال معاملة التجارة الدولية.

6.0 Commissions and Fees

6.0 العمولات والرسوم

6.1 In addition to any Fees you may be required to pay to us under the General Terms, you hereby agree to pay any and all commissions, fees and any other charges (which may include but is not limited to brokerage commissions) due to any Foreign Market or Foreign Broker in respect of your International Trading activity, including any custody and currency exchange fees incurred in the course of such activity.

6.1 بالإضافة إلى أي رسوم قد تكونون ملزمين بدفعها لنا بموجب الأحكام العامة، إنكم توافقون بموجب هذه الأحكام على دفع أي وكافة العمولات والرسوم وأي مصاريف أخرى (والتي قد تتضمن على سبيل المثال لا الحصر عمولات الوساطة) تكون مستحقة لأي سوق أجنبية أو وسيط أجنبي في ما يتعلق بنشاط التداول الدولي الخاص بكم، بما في ذلك أي رسوم حفظ ورسوم صرف عملات متكبدة أثناء هذا النشاط.

6.2 Al Ramz will debit from your International Trading Account upon the execution of an International Trading transaction any commissions, fees and other charges you owe to us.

6.2 ستقوم شركة الرمز بخصم أي عمولات أو رسوم أو غيرها من المصاريف التي تدينون بها لنا من حساب التداول الدولي الخاص بكم عند تنفيذ معاملة تداول دولي.

7.0 Representations, warranties and undertakings

7.0 الاقرارات والضمانات والتعهدات

7.1 In addition to the representations, warranties and undertakings you make to us under the General Terms, you hereby agree represent and warrant to us as of the Effective Date that:

7.1 إلى جانب الاقرارات والضمانات والتعهدات التي تتعهدون بها لنا بموجب الأحكام العامة، إنكم بموجب هذه الأحكام توافقون وتقرّون وتضمنون لنا، بدءاً من تاريخ النفاذ، ما يلي:

(a) you understand and agree that Al Ramz may, in its sole discretion, prohibit or restrict your International Trading activities at any time and without prior notice to you;

(أ) إنكم تفهمون وتوافقون أنه يجوز لشركة الرمز بحسب تقديرها الخاص حظر أو تقييد أنشطة التداول الدولي الخاصة بكم في أي وقت ومن دون إخطاركم مسبقاً؛

(b) all transactions in Foreign Securities executed through your International Trading Account will be deemed to have been authorised and executed by you and therefore, binding on you;

(ب) ستعتبر جميع المعاملات في الأوراق المالية الأجنبية المنفذة من خلال حساب التداول الدولي الخاص بكم مخولة ومنفذة من قبلكم، وبالتالي، ملزمة لكم؛

(c) you understand and agree that Al Ramz is not required to provide you with a "Best Execution Rate" when it arranges or executes a transaction on your instructions on a Foreign Market, as this is provided for under the relevant Applicable Laws and Regulations;

(ج) إنكم تفهمون وتوافقون على أن شركة الرمز ليست ملزمة بتقديم "أفضل سعر تنفيذ" عندما تقوم بترتيب أو تنفيذ معاملة بناءً على تعليماتكم في سوق أجنبية، نظراً لأن ذلك منصوص عليه في القوانين والأنظمة المعمول بها ذات العلاقة؛

(d) you will deposit sufficient assets in your International Trading Account before carrying on any International Trading transaction, and as Al Ramz may request from time to time;

(د) إنكم ستقومون بإيداع ما يكفي من الأصول في حساب التداول الدولي الخاص بكم قبل إجراء أي معاملة تداول دولي، وكما قد تطلب شركة الرمز من وقت إلى آخر؛

(e) you undertake that you shall pay in full the value of any Foreign Security you subscribe to using your International Trading Account, in addition to any commission and fees due to Al Ramz, the relevant Foreign Market(s), bank(s), local taxes, international taxes and any other expenses accruing in connection with any Foreign Securities purchased under your International Trading Account, before selling or otherwise trading with such Foreign Security;

(f) you will continue to be liable for all collateral you provide to us in relation to International Trading;

(g) you are and shall remain compliant with all Applicable Laws and Regulations as these may apply to you, including any applicable rules, foreign or domestic and those of the Foreign Market, as these may apply to your International Trading activity and any Foreign Security you deal in, and that Al Ramz shall not be responsible to ensure that you remain compliant with any such Applicable Laws and Regulations as these apply to your International Trading activity.

7.2 Al Ramz undertakes to:

(a) deliver to you any Foreign Securities or funds which are the proceeds of a transaction in Foreign Securities on a Foreign Market which Al Ramz carries out as per your instructions; or

(b) indemnify you for any loss suffered that is directly related to the Foreign Broker's default, or to Al Ramz's or the Foreign Broker's acts in executing a transaction on a Foreign Market your behalf. For the avoidance of doubt, Al Ramz's duty to indemnify you under this clause does not apply where you hold your assets in custody with a custodian that settles transactions on a deliver-versus-payment basis, as Al Ramz is not required under the relevant Applicable Laws and Regulations to indemnify you in such case.

7.3 Subject to the limitations outlined in these terms and all applicable law, Al Ramz undertakes the safekeeping and protection of your Foreign Securities and cash held within the International Trading Account. This undertaking extends to the fulfilment of our obligations to you in the event of a breach of agreement by the relevant Foreign Broker or any loss suffered by you due to the actions or negligence of the relevant Foreign Broker. For avoidance of doubt, such undertaking does not cover the situation where your Foreign Securities are held through a third-party custodian as required in the applicable laws and regulations in the relevant Foreign Market.

7.4 In the event of a breach of contract or any loss caused by a Foreign Broker, we shall have the right to pursue legal recourse against the Foreign Broker on your behalf, provided that we have such right of recourse in the agreement between us and that Foreign Broker. In such case, we will take all reasonable measures to recover any losses or damages incurred by you due to the actions or negligence of the Foreign Broker.

7.5 You agree to indemnify us on demand (whether before or after termination of this Agreement) and hold us harmless for any liability, loss, charge, demand, proceedings, cost or expense, including legal fees, that we may suffer, pay or incur as a result of or in connection with the performance by us in good faith of its obligations and services under this Agreement.

8.0 Statements

8.1 We will provide you with a statement of your International Trading Account on a monthly basis. You may also request a statement of your account at any time.

(هـ) أنكم تتعهدون بأن تقوموا بدفع قيمة أي ورقة مالية أجنبية تكتتبون فيها بواسطة حساب التداول الدولي الخاص بكم بالكامل، بالإضافة إلى أي عمولات ورسوم مستحقة لشركة الرمز والسوق (الأسواق) الأجنبية والمصرف (المصارف) المعنية، والضرائب المحلية، والضرائب الدولية، وأي مصاريف أخرى متراكمة في ما يتعلق بأي أوراق مالية أجنبية تم شراؤها تحت حساب التداول الدولي الخاص بكم، وذلك قبل بيع أو التداول بخلاف ذلك بالورقة المالية الأجنبية هذه؛

(و) أنكم ستظلون مسؤولين عن كل الضمان الذي قدمتموه لنا في ما يتعلق بالتداول الدولي؛

(ز) أنكم تمثلون وستظلون ممثلين لكافة القوانين والأنظمة المعمول بها كما قد تنطبق عليكم، بما في ذلك أي قواعد معمول بها، سواء أكانت أجنبية أم محلية، وتلك الخاصة بالسوق الأجنبية، كما قد تنطبق على أنشطة التداول الدولي الخاصة بكم وأي أوراق مالية أجنبية تتعاملون بها، وأن شركة الرمز ليست مسؤولة عن التأكد من أن تظلوا ممثلين لأي من هذه القوانين والأنظمة المعمول بها كما قد تنطبق على أنشطة التداول الدولي الخاصة بكم.

7.2 تتعهد شركة الرمز بـ:

(أ) تسليمكم أي أوراق مالية أجنبية أو أموال تكون عوائد من معاملة بشأن أوراق مالية أجنبية في سوق أجنبية تجريها شركة الرمز بناءً على تعليماتكم؛ أو

(ب) الالتزام بالتعويض لكم عن أي خسارة متكبدة تكون مرتبطة بشكل مباشر يتخلف من جانب الوسيط الأجنبي، أو بتصرفات شركة الرمز أو الوسيط الأجنبي في تنفيذ معاملة في سوق أجنبية بالنسبة عنكم، تفادياً للشك، لا ينطبق واجب شركة الرمز بالتعويض لكم بموجب هذا البند في حال كنتم تحتفظون بأصولكم في عهدة وصي يقوم بتسوية المعاملات على أساس التسليم مقابل الدفع، حيث أن شركة الرمز ليست ملزمة بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها بالتعويض لكم في مثل هذه الحالة.

7.3 مع مراعاة القيود الموضحة في هذه الشروط وجميع القوانين السارية، تتولى شركة الرمز حفظ وحماية أوراقكم المالية الأجنبية والتقديرية المحتفظ بها في حسابات التداول الدولي. يمتد هذا التعهد إلى تنفيذ التزاماتنا تجاهكم في حالة خرق الاتفاق من قبل الوسيط الأجنبي المعنيين أو أي خسارة تتعرضون لها بسبب تصرفات أو إهمال الوسيط الأجنبي المعنيين. للتوضيح، فإن هذا التعهد لا يشمل الحالة التي يتم فيها الاحتفاظ بأوراقكم المالية الأجنبية من خلال طرف ثالث كما هو مطلوب في القوانين واللوائح المعمول بها في السوق الأجنبية ذات الصلة.

7.4 في حالة خرق العقد أو أي خسارة ناتجة عن وسيط أجنبي، نحفظ بالحق في اللجوء إلى الإجراءات القانونية ضد الوسيط الأجنبي نيابة عنكم، بشرط أن يكون لدينا حق اللجوء في الاتفاقية المبرمة بيننا وبين ذلك الوسيط الأجنبي. في مثل هذه الحالة، سنتخذ جميع التدابير المعقولة لاسترداد أي خسائر أو أضرار تكبدتموها بسبب تصرفات أو إهمال الوسيط الأجنبي.

7.5 أنت توافق على تعويضنا عند الطلب (سواء قبل أو بعد إنهاء هذه الاتفاقية) وإبراء ذمتنا عن أي مسؤولية أو خسارة أو رسوم أو طلب أو إجراءات أو تكلفة أو مصاريف، بما في ذلك الرسوم القانونية، التي قد نتحملها أو ندفعها أو نتكبدها نتيجة أو فيما يتعلق بأداءنا بحسن نية للالتزاماتنا وخدماتنا بموجب هذه الاتفاقية.

8.0 الكشوفات

8.1 سنزودكم شهرياً بكشف لحساب التداول الدولي الخاص بكم. بإمكانكم أيضاً طلب كشف لحسابكم في أي وقت.

9.0 Amendment

9.1 These International Trading Terms may be amended in the same manner provided for under the General Terms.

9.1 قد يتم تعديل أحكام التداول الدولي هذه بنفس الطريقة المنصوص عليها في الأحكام العامة.

10.0 Risk Disclosure

10.1 You acknowledge and understand that the list of risks associated with International Trading in Securities (the Risk Disclosure), as these are disclosed to you by Al Ramz and made available to you online on the website of Al Ramz is not an exhaustive disclosure of all of the risks associated with the International Trading services as provided to you by Al Ramz.

10.1 إنكم تقررون وتفهمون أن قائمة المخاطر المرتبطة بالتداول الدولي بالأوراق المالية (يشار إليها بـ "الافصاح عن المخاطر") كما يتم الافصاح عنها لكم من قبل شركة الرمز وإتاحتها لكم على الإنترنت على الموقع الإلكتروني لشركة الرمز، ليست إفصاحاً شاملاً لجميع المخاطر المرتبطة بخدمات التداول الدولي كما هي مقدمة لكم من قبل شركة الرمز.

10.2 We may update the Risk Disclosure, as notified to you, from time to time.

10.2 قد نقوم بتحديث الافصاح عن المخاطر، حسبما سيتم إخطاركم، من وقت إلى آخر.

10.3 By agreeing to be bound by the General Terms and these International Trading Terms or undertaking International Trading activity you:

10.3 بالموافقة على الالتزام بالشروط العامة و بأحكام التداول الدولي هذه أو ممارسة نشاط التداول الدولي، إنكم:

(a) declare that you have reviewed, understood and accepted the risks associated with the International Trading services, and accepted these risks; and

(أ) تصردون بأنكم قد قمتم بقراءة وفهم وقبول المخاطر المرتبطة بخدمات التداول الدولي، وقبلتم بهذه المخاطر؛ و

(b) represent that you have been, are, and will be solely responsible for making your own independent appraisal and investigation into the risks of each transaction you enter into when carrying on International Trading activity.

(ب) تقررون بأنكم كنتم وحدكم مسؤولين، وأنكم حالياً وستكونون مستقبلاً وحدكم مسؤولين عن إجراء تقييم وتحقيق خاص ومستقل بشأن مخاطر كل معاملة تجربونها عند ممارسة نشاط التداول الدولي.

10.4 You acknowledge and agree that it is your responsibility to ensure that your decisions are made on a well-informed basis and that you should undertake your own assessment as to the suitability of trading in Securities in light of your experience, objectives, financial resources and your specific needs, and that you stay up to date with the Risk Disclosure as updated by Al Ramz from time to time.

10.4 تقررون وتوافقون أنه من مسؤوليتكم التأكد من اتخاذ القرارات بناءً على اطلاع جيد، وأنه عليكم إجراء تقييمكم الخاص لنوعية ملائمة التداول بالأوراق المالية في ضوء خبرتكم وأهدافكم ومواردكم المالية وحاجاتكم الخاصة، وأن تظلوا على اطلاع على الافصاح عن المخاطر حسبما يتم تحديثه من قبل شركة الرمز من وقت إلى آخر.

10.5 You understand that:

10.5 إنكم تفهمون التالي:

(a) you should be able to bear the risk of potential losses, and if you are a natural person you should only invest capital that you can afford to lose without impacting your standard of living and proportionate to your income;

(أ) يجب أن تكونوا قادرين على تحمل خطر الخسائر المحتملة، وإن كنتم شخصاً طبيعياً عليكم فقط استثمار رأس مال تكونون قادرين على خسارته من دون التأثير على مستوى معيشتكم ويكون متناسباً مع مستوى دخلكم؛

(b) any transaction we execute for you on a Foreign Market will be denominated in a foreign currency, which may give rise to foreign currency-related risks;

(ب) ستكون أي معاملة ننفذها لكم في سوق أجنبية مقومة بعملية أجنبية، الأمر الذي قد يؤدي إلى نشوء مخاطر متعلقة بالعملة الأجنبية؛

(c) holding Foreign Securities in a Pooled Account is subject to the following risks:

(ج) إن الاحتفاظ بأوراق مالية أجنبية في حساب مدمج معرض للمخاطر التالية:

(i) the Foreign Securities may be at risk if the Foreign Broker holding the Pooled Account or the custodian providing custody for it becomes insolvent;

(1) قد تكون الأوراق المالية الأجنبية معرضة لخطر إذا أصبح الوسيط الأجنبي الذي يملك الحساب المدمج أو الوصي الذي يقوم بالوصاية عليه معسراً؛

(ii) you will not have direct control or visibility over the Foreign Securities held in a Pooled Account;

(2) لن يكون لديكم سيطرة أو إمكانية اطلاع مباشرة على الأوراق المالية الأجنبية المحفوظة في حساب مدمج؛

(iii) in case of a dispute between you and the broker holding the Pooled Account, identifying your securities may be more difficult; and

(3) في حال وجود نزاع في ما بينكم وبين الوسيط الذي يملك الحساب المدمج، قد يصبح من الأصعب تحديد الأوراق المالية الخاصة بكم؛ و

(iv) comingling your Foreign Securities with those of other clients can cause a default affecting another client to impact your Foreign Securities held in the same Pooled Account.

(4) من الممكن أن يتسبب خلط الأوراق المالية الأجنبية الخاصة بكم مع تلك الخاصة بعملاء آخرين بتأثير أي تخلف يطل عميلاً آخر على الأوراق المالية الأجنبية الخاصة بكم المحفوظة في الحساب المدمج نفسه.

(d) we may refuse to execute an International Trading transaction on your behalf if such transaction may cause us to breach our capital adequacy requirements under the applicable law and regulations.

(د) يجوز لنا أن نرفض تنفيذ معاملة تداول دولي بالنيابة عنكم في حال كان من الممكن أن تتسبب هذه المعاملة بإخلالنا بمتطلبات كفاية رأس المال الخاصة بنا بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها.

11.0 Termination

11.1 These International Trading Terms may be terminated in the same manner provided for under the General Terms, and such termination shall have the same effects provided for under the General Terms. However, you may close your International Trading Account only after you have settled any and all dues that you have incurred while making use of the International Trading service.

11.2 In addition to the preceding clause, these International Trading Terms shall automatically terminate upon the termination of your Agreement with us, in addition to any of the grounds for termination that are provided for under the General Terms.

11.3 The termination of these International Trading Terms does not impact any other agreement or legal relationship you may have with us or any other affiliate of Al Ramz. Therefore, you understand and agree that the termination and/or the amendment of these International Trading Terms does not terminate or automatically amend any other agreement or arrangement you may have with us or any other affiliate of Al Ramz.

12.0 Termination of Money Market Fund standing instructions upon Opening of US Trading Account

12.1 You agree that, when you open an International Trading Account for the US Market with us, you agree to simultaneously terminate your standing instruction to Al Ramz for subscription in the money market fund and close the money market fund account with Al Ramz (Money Market Fund Account) and authorize Al Ramz to:

- transfer any balances in your Money Market Fund to your trading account with Al Ramz, and
- close your Money Market Fund Account.

11.0 الفسخ

11.1 يجوز فسخ أحكام التداول الدولي هذه بنفس الطريقة المنصوص عليها في الأحكام العامة، ويكون لهذا الفسخ نفس الآثار المنصوص عليها في الأحكام العامة، إلا أنه يجوز لكم إغلاق حساب التداول الدولي الخاص بكم فقط بعد سداد أي وكافة المستحقات التي تكبدتموها أثناء الاستفادة من خدمة التداول الدولي.

11.2 بالإضافة إلى البند السابق، يتم فسخ أحكام التداول الدولي هذه تلقائياً عند فسخ اتفاقيتكم معنا، إلى جانب أي من أسباب الفسخ المنصوص عليها في الأحكام العامة.

11.3 إن فسخ أحكام التداول الدولي هذه لا يؤثر على أي اتفاقية أو علاقة قانونية أخرى قد تكون لديكم معنا أو مع أي جهة تابعة أخرى للرمز. بالتالي، أنتم تفهمون وتوافقون على أن فسخ و/أو تعديل أحكام التداول الدولي هذه لا يفسخ أو يعدل بصورة تلقائية أي اتفاقية أو ترتيب آخر قد يكون لديكم معنا أو مع أي جهة تابعة أخرى للرمز.

12.0 إنهاء التعليمات الدائمة لصندوق سوق المال عند فتح حساب تداول أمريكي

12.1 أنت توافق على أنه عند قيامك بفتح حساب تداول دولي للسوق الأمريكية معنا، فإنك توافق في نفس الوقت على إنهاء تعليماتك الدائمة إلى الرمز للاشتراك في صندوق سوق المال وإغلاق حساب صندوق سوق المال لدى الرمز (صندوق سوق المال) الحساب) وتفويض الرمز إلى:

- تحويل أي أرصدة في صندوق سوق المال الخاص بك إلى حساب التداول الخاص بك لدى الرمز، و
- أغلق حساب صندوق سوق المال الخاص بك.